

# Turbo Charging Your Interpreter Skills: A Practical Workshop for Consecutive and Simultaneous Modes

---

*Agustín Servín de la Mora*  
*DE LA MORA Interpreter Training*



## Table of Contents

Personal Injury .....	2
Eye Injury Narrative Report.....	4
Eye Injury Narrative Report.....	5
Domestic Violence .....	6

## Personal Injury

Q: Mr. Medina please tell me what happened when you regained consciousness after being run over.

A: Well, I remember that my left leg was burning a lot; I tried to move it and couldn't.

Q: Did the ambulance eventually arrive?

A: Yes, the people from the hospital arrived. They picked me up very carefully and placed me on a stretcher. Later they put me up like this, strapped to the stretcher, in the ambulance and brought me to the emergency room.

Q: What happened once you were brought into the emergency room?

A: The nurses arrived and tore the left leg of the pants I was wearing and started taking X-rays of my leg with a portable device they had there. They also put an I.V. port in my right arm and drew some blood.

Q: Go on Mr. Medina; what else did they do for you at the hospital, if anything?

A: Well, that's when the doctor arrived. He gave me a shot of anesthetic and after that I fell asleep. I don't know what happened afterwards.

Q: During your stay at the hospital, what else did the doctors do for you? If anything.

A: They didn't do anything, really. The orthopedist came to see me the next day and explained that the X-rays showed I had fractured my femur, tibia, or fibula, but that they still weren't sure.

Q: Did they tell you anything else at that time, Mr. Medina?

A: Afterwards, it turned out that I had essentially fractured my femur. Besides that, I had dislocated my knee joint. When I could sit up a bit in the bed, I saw that they had put me in a cast from my big toe to my groin.

Q: Did the doctor, the orthopedist, did he say anything to you at this time? Anything else?

A: He explained that I had to try not to move my leg because the cast they had given me was to brace the fractured bones, so they could fuse correctly.

Q: Did the doctor prescribe any type of medicine for you while you were in the hospital Mr. Medina?

A: I believe the only medicine that they gave me were the pain meds, because I was in a lot of pain. My leg felt swollen.

Q: Do you remember if the doctor gave you any medications to reduce the swelling in your leg?

A: Yes. They gave me a prescription for oxycodone for the pain, and Soma and Celebrex for the inflammation.

## Eye Injury Narrative Report

March 19<sup>th</sup>, 2018

On the above date at 18:12 hours, Officer Browning responded to Fire Station 44 at 132 N. Fountain Drive in Pierson in response to a report of an injured person. Upon arrival contact was made with EMT Smith who stated that the victim and the defendant arrived at the fire station and that the victim had an injury to her right eye but due to the language barrier, Smith was unable to determine what happened. While the victim was being treated by fire/rescue personnel, Office Browning attempted to talk with the defendant but a language barrier complicated matters. Officer Browning then made contact with Deputy Hernandez and had him telephone the fire station and translate for the defendant.

During the phone conversation, the defendant stated that he and the victim had an argument over family matters and that the defendant could not stand it anymore and then punched the victim in the right eye. The victim sustained swelling, redness and partial tearing of the cornea. It was advised that the victim had surgery to her right eye in the past and that this incident had re-injured what was repaired by said surgery. The defendant was placed under arrest and transported to the County Jail. Photos were taken of the victim's injuries which were submitted into evidence. Victim was also given a Victim's Rights Pamphlet.

## Eye Injury Narrative Report

**March 19<sup>th</sup>, 2018<sup>1</sup>**

On the **above<sup>2</sup>** date at 18:12 hours, Officer Browning responded to Fire Station **44<sup>3</sup>** at 132 N. Fountain Drive in Pierson in response to a **report<sup>4</sup>** of an **injured<sup>5</sup>** person. **Upon arrival<sup>6</sup>** contact was made with **EMT<sup>7</sup>** Smith who **stated<sup>8</sup>** that the victim and the **defendant<sup>9</sup>** arrived at the fire station and that the victim had an injury to her **right<sup>10</sup>** eye but due to the **language barrier<sup>11</sup>**, Smith **was unable<sup>12</sup>** to determine what happened. While the victim was being treated by **fire/rescue<sup>13</sup>** personnel, Office Browning attempted to talk with the defendant but a language barrier complicated **matters<sup>14</sup>**. Officer Browning then **made contact with<sup>15</sup>** Deputy Hernandez and **had<sup>16</sup>** him telephone the fire station and **translate<sup>17</sup>** for the defendant.

During the phone conversation, the defendant stated that he and the victim had an argument over family matters and that the defendant could not **stand it<sup>18</sup>** anymore and then **punched<sup>19</sup>** the victim in the right eye. The victim **sustained<sup>20</sup>** swelling, redness and partial tearing of the **cornea<sup>21</sup>**. It was advised that the victim had surgery to her right eye in the past and that this incident had **re-injured<sup>22</sup>** what was repaired by said surgery. The defendant was **placed under arrest<sup>23</sup>** and transported to the County Jail. Photos were taken of the victim's injuries which were **submitted<sup>24</sup>** into evidence. Victim was also given a Victim's Rights **Pamphlet<sup>25</sup>**.

## Domestic Violence

Domestic violence is against the law. It is a crime in all states, though each state's laws are a little different.

Abuse can include:

- physical attacks, including forced sexual relations
- verbal abuse or harassment, including disrespectful or demeaning comments
- threats against you or another family member
- creating disturbances at your place of work
- harassing telephone calls
- spying on you
- child abuse

Domestic violence can be handled in three different types of courts:

Criminal court, where the state will prosecute the abuser (possible crimes include abuse of intimate partner, violation of a protection order, elder abuse, murder, rape, assault, kidnapping, false imprisonment, property destruction, vandalism, trespassing, stalking, unlawful possession or concealment of a weapon, intimidating a witness, and many others)

Civil court, where you might address violation of a protection order or sue for money damages (possible civil lawsuits include sexual harassment, personal injury)

Family court (family violence directly affects divorce proceedings and can be a factor in limiting or prohibiting the abuser's rights to child custody or visitation privileges)

Domestic violence might also involve child abuse and neglect and might impact on other areas of law, such as public benefits, immigration status, etc.

## A Court Order of Protection

Your fastest form of legal help is to get a Court Order of Protection. A Court Order of Protection is an official legal notice, enforceable in court that requires the abuser to stop the violence and abuse. Relief available under a Court Order of Protection can be tailored to your specific needs and can address your concerns. It can order the abuser to stay away from you and can prevent him from contacting you by phone, mail, e-mail, fax, or through third parties. It can force the abuser to move out of your home and give you exclusive use of the car. The court may award temporary custody of children to you, along with child support, spousal support, and the continuation of insurance coverage. The police can arrest and jail the abuser for violating the order.

---